

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTNUTÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

uzavřena dle zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění

11.12.18
log:like
FU

Poskytovatel: Agentura theBESTtranslation s.r.o.

se sídlem: Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2

IČ: 04205481

DIČ: CZ04202481

zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 243808

bankovní spojení: Raiffeisenbank, a.s., 104202481/5500

zastoupen: Mgr. Lucií Butcher

(dále jen „poskytovatel“)

a

Objednatel: Nemocnice Třinec, příspěvková organizace

se sídlem: Kaštanová 268, Dolní Lištná, 739 61 Třinec

IČ: 00534242

DIČ: CZ00534242

zapsán v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě, oddíl Pr, vložka 908

bankovní spojení: 29034781/0100

zastoupen: MUDr. Mgr. Zdeňkem Matuškem, ředitelem

Pro objednávky a fakturaci: Bc. Martina Šlízová

e-mail: Martina.Slizova@nemtr.cz

tel.: 558 309 105

(dále jen „objednatel“)

I.

Účel a předmět smlouvy

1. Účelem této smlouvy je zajištění překladatelských služeb v polském a anglickém jazyce.
2. Překlady je třeba zajistit v odpovídající odborné kvalitě. Předmětem překladů je terminologie z oblastí zdravotnictví.
3. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele služby dle požadavků objednatele.
4. Překladatelské služby (dále jen „Služby“) budou spočívat v:
 - překladu písemností z českého jazyka do polského jazyka,
 - překladu písemností z polského jazyka do českého jazyka,
 - překladu písemností z českého jazyka do anglického jazyka,
 - překladu písemností z anglického jazyka do českého jazyka,
 - zajištění soudně ověřených překladů,
 - zajištění jazykové korektury textů.
5. Za řádně uskutečněné Služby se objednatel zavazuje zaplatit poskytovateli dohodnutou úplatu uvedenou v této smlouvě.

6. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí, že rozsah poskytování Služeb bude záviset na aktuálních potřebách objednatele s tím, že Služby dle této smlouvy budou poskytovány za jednotkovou cenu uvedenou v příloze této smlouvy - Ceníku.
7. Jestliže vznikne při plnění této smlouvy překlad, jenž je autorským dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, ve znění pozdějších předpisů, poskytuje poskytovatel objednateli neomezenou výhradní licenci k užití autorského díla ke všem známým způsobům užití a na dobu trvání majetkových autorských práv k dílu. Úplata za poskytnutí licence je zahrnuta v ceně překladu.

II.

Objednání prací a jejich předání

1. Služby dle článku I. bude objednatel zadávat poskytovateli na základě jednotlivých objednávek prostřednictvím elektronické pošty na adresu (e-mail) info@thebesttranslation.cz.
2. Objednávky objednatele budou obsahovat potřebné údaje o požadované zakázce, tedy především druh plnění, požadovaný termín plnění, popřípadě další nezbytné údaje. V případě pochybností je poskytovatel povinen vyžádat si od objednatele doplňující informace. Neučiní-li tak, má se za to, že pokyny jsou pro něj dostačující a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění či vadné splnění zakázky.
3. Písemné potvrzení objednávky, které je možné učinit i prostřednictvím elektronické pošty zaslané z adresy poskytovatele uvedené v odst. 1 tohoto článku smlouvy, bude přijetím návrhu smlouvy s tím, že cena zakázky bude určena způsobem dohodnutým v čl. IV. této smlouvy.
4. Poskytovatel se zavazuje objednatelům objednané Služby v souladu s touto smlouvou poskytnout, a to na místě, v množství a lhůtách požadovaných objednatelům v objednávce, nedojde-li v tomto směru k jiné výslovné dohodě mezi oběma smluvními stranami.

III.

Doba trvání smlouvy, místo a lhůty plnění

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, tj. **ode dne nabytí účinnosti této smlouvy do 31. 12. 2020.**
2. Místem plnění jednotlivých objednávek realizovaných v rámci této smlouvy je Nemocnice Třinec, příspěvková organizace.
3. Poskytovatel se zavazuje plnit zakázku ode dne uzavření smlouvy ve sjednané lhůtě. Nedohodne-li se objednatel s poskytovatelem jinak, pak jsou stanoveny následující lhůty:
 - a) Při zajišťování překladu 1 až 6 normostran: do 2 pracovních dnů od písemného potvrzení objednávky poskytovatelem;
 - b) při zajišťování překladu 7 až 12 normostran: do 4 pracovních dnů od písemného potvrzení objednávky poskytovatelem;
 - c) při zajišťování překladu 13 a více normostran: do 8 pracovních dnů od písemného potvrzení objednávky poskytovatelem;
 - d) při zajišťování soudně ověřeného překladu: do 3 pracovních dnů od písemného potvrzení objednávky poskytovatelem;
 - e) při zajišťování jazykové korektury 1 až 6 normostran do jednoho pracovního dne od písemného potvrzení objednávky poskytovatelem;
 - f) při zajišťování jazykové korektury 7 až 12 normostran: do 2 pracovních dnů od písemného potvrzení objednávky poskytovatelem;
 - g) při zajišťování jazykové korektury 13 a více normostran: do 5 pracovních dnů od písemného potvrzení objednávky poskytovatelem;

14. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.
15. Poskytovatel tímto prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření smlouvy ve smyslu § 1765, 1766 a analogicky dle § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.

VI. Sankční ujednání

1. Pro případ prodlení objednatele se zaplacením řádně vypočtené a oprávněně účtované ceny poskytnutého plnění se sjednává úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení. V této výši se sjednává úrok z prodlení po dobu od 1. do 30. dne trvání prodlení. V případě, že prodlení objednatele s úhradou dlužné částky přesáhne více jak 30 dnů, je objednatel povinen za každý započatý den prodlení počínaje 31. dnem prodlení a po všechny následující dny trvání prodlení zaplatit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,1 % denně z dlužné částky.
2. Pro případ prodlení poskytovatele s řádným poskytnutím plnění spočívajícím v zajištění překladů, soudně ověřených překladů, korektur, se sjednává smluvní pokuta ve výši 0,75 % z ceny daného plnění stanovené dle Ceníku za každý den prodlení.
3. Zaplacením úroku z prodlení či smluvní pokuty není dotčeno právo druhé strany na náhradu škody, která není kryta těmito úroky z prodlení nebo smluvní pokutou.
4. V případě, že objednatel zjistí, že překlad byl zhotoven ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by došlo k jeho úplné úpravě překladatelem, je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč.
5. V případě porušení povinnosti poskytovatele uvedené v čl. V odst. 9 této smlouvy je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat jednorázovou smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení a poskytovatel se zavazuje takto účtovanou smluvní pokutu zaplatit.

VII. Záruka za kvalitu plnění

1. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této smlouvy bude ke dni poskytnutí plnění na odborné úrovni, že bude plně použitelné pro účely stanovené touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak pro účely obvyklé, že poskytnuté překlady budou přesně významově odpovídat textu, který je podkladem pro překlad, a že v případě, kdy byl objednatelem poskytovateli předán seznam používané terminologie či speciálních výrazů, bude v poskytnutém plnění dodržena tato terminologie.
2. Objednatel má právo oznámit reklamaci nedostatečné kvality poskytnutých Služeb u poskytovatele ve lhůtě do 30 dnů ode dne poskytnutí Služby.
3. Nedostatečnou kvalitou poskytnutých Služeb se rozumí zejména poskytnutí takové Služby, která vykazuje gramatické, stylistické, terminologické, významové či jiné chyby, nebo která jinak neodpovídá účelu stanovenému touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak účelu obvyklému.
4. Objednatel je v případě nedostatečné kvality poskytnutých Služeb oprávněn uplatnit veškerá zákonná práva z vadného plnění. Volba práva z vadného plnění je věcí objednatele, přičemž v případě uplatnění odstoupení jako práva z vadného plnění tak může objednatel učinit při splnění podmínek čl. IX odst. 3 této smlouvy. Neuvede-li

objednatel, jaké právo v souvislosti s vadou uplatňuje, má se za to, že požaduje odstranění vady, tj. provedení opravy poskytnuté Služby.

5. Poskytovatel je povinen odstranit všechny nedostatky poskytnuté Služby reklamované objednatelem nejpozději ve lhůtě 2 dnů od jejich oznámení. Pakliže poskytovatel nedostatky ve sjednané lhůtě neodstraní, je objednatel oprávněn pověřit zajištěním reklamované Služby jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobu. Veškeré takto vzniklé náklady objednatele uhradí poskytovatel do 14 dnů ode dne, kdy obdržel písemnou výzvu objednatele k uhrazení těchto nákladů.
6. Uplatní-li objednatel v případě nedostatečné kvality poskytnutých Služeb právo na přiměřenou slevu z ceny daného plnění stanovené dle Ceníku, bude výše slevy stanovena podle povahy vady dohodou stran.
7. Pro případ, že mezi objednatelem a poskytovatelem vznikne spor o oprávněnost reklamace nebo výši slevy, zavazují se obě smluvní strany řešit spor smírnou cestou, a to vyžádáním znaleckého posudku nezávislého znalce jmenovaného na základě dohody smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem. Náklady na vypracování znaleckého posudku nesou smluvní strany podle míry úspěšnosti v daném reklamačním řízení. Výše slevy bude v tomto případě stanovena na základě znaleckého posudku.

VIII.

Ochrana osobních údajů

Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, bude-li vykonání služby požadováno v souvislosti s textem, který obsahuje osobní údaje ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZOOÚ**“).

Tato smlouva je zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu ustanovení § 6 ZOOÚ.

Poskytovatel má pro účely ochrany osobních údajů postavení zpracovatele ve smyslu ZOOÚ.

Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje za účelem plnění této smlouvy.

Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění této smlouvy. Za tímto účelem je oprávněn osobní údaje překládat, ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv poskytovatele vyplývajících z této smlouvy, předávat zpracované osobní údaje objednateli a osobní údaje likvidovat.

Objednatel je povinen předem poskytovatele informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb obsahuje text, který obsahuje osobní údaje ve smyslu ZOOÚ.

Poskytovatel (zpracovatel osobních údajů) se zavazuje zajistit následující technická a organizační zabezpečení ochrany osobních údajů:

- Poskytovatel zajistí, aby jeho zaměstnanci byli v souladu s platnými právními předpisy vázáni povinností mlčenlivosti a poučení o možných následcích v případě porušení této povinnosti.
- Poskytovatel učiní v souladu s platnými právními předpisy dostatečná organizační a technická opatření zabraňující přístupu neoprávněných osob k osobním údajům.
- Poskytovatel zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují osobní a citlivé údaje, byly uchovávány v uzamykatelných skříních umístěných v uzamykatelných místnostech.

4. Nesplní-li poskytovatel zakázku ve sjednané lhůtě, je objednatel oprávněn pověřit splněním zakázky jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobu. Veškeré v souvislosti s tím vzniklé náklady objednatele uhradí poskytovatel objednateli do 10 dnů ode dne, kdy obdržel písemnou výzvu objednatele k uhrazení těchto nákladů. Uhrazením nákladů není dotčeno právo objednatele požadovat na poskytovateli zaplacení smluvní pokuty dle čl. VI. odst. 2 smlouvy.

IV.

Platební podmínky, fakturace

1. Smluvní strany sjednávají za řádné a včasné plnění jednotlivých objednávek realizovaných v rámci této smlouvy smluvní cenu, která se vypočte ze skutečně realizovaného plnění v rámci dané objednávky a jednotkových smluvních cen sjednaných v Ceníku, jež je přílohou této smlouvy. Takto sjednané jednotkové ceny jsou maximální, a to po celou dobu platnosti a účinnosti smlouvy. Dohodnutým způsobem vypočtená cena je konečná, zahrnuje veškeré související náklady poskytovatele.
2. Smluvní strany se dohodly, že za řádné a včas poskytnuté Služby v souladu s objednávkou vzniká poskytovateli právo na zaplacení ceny Služby. Objednatel nebude poskytovateli poskytovat zálohy.
3. Cena Služby bude splatná na základě dílčích faktur (daňových dokladů) vystavených poskytovatelem za poskytnutí Služby.
4. Platba za skutečně poskytnuté Služby bude následovat vždy zpětně za každý kalendářní měsíc.
5. Splatnost těchto daňových dokladů je stanovena na 30 kalendářních dnů od jejich doručení objednateli. Poskytovatel odešle daňový doklad objednateli nejpozději následující pracovní den po jeho vystavení. Přílohou daňového dokladu (faktury) bude objednávka uzavřená na konkrétní plnění, přičemž faktura musí splňovat všechny náležitosti daňového dokladu dle ustanovení § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
6. Faktura bude mít zejména tyto náležitosti:
 - označení a číslo,
 - označení smluvních stran,
 - důvod fakturace, popis práce, přesné označení předmětu plnění,
 - označení bankovního účtu a číslo účtu, na který má být placeno,
 - den odeslání faktury a lhůta splatnosti,
 - datum uskutečnění zdanitelného plnění,
 - částka k úhradě.
7. Objednatel je oprávněn před uplynutím data splatnosti vrátit daňový doklad - fakturu, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné údaje. Oprávněným vrácením daňového dokladu - faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravený nebo přepracovaný daňový doklad - faktura bude opatřena novou lhůtou splatnosti.
8. Smluvní pokuty požadované v souladu s touto smlouvou budou uhrazeny stranou povinnou k jejímu zaplacení do 14 dnů ode dne, kdy strana povinná k zaplacení smluvní pokuty obdrží písemnou výzvu druhé smluvní strany k jejímu uhrazení.
9. Poskytovatel prohlašuje, že:
 - nemá v úmyslu nezaplatit daň z přidané hodnoty u zdanitelného plnění podle této smlouvy (dále jen „daň“),
 - nejsou mu známy skutečnosti nasvědčující tomu, že se dostane do postavení, kdy nemůže daň zaplatit, a ani se ke dni podpisu této smlouvy v takovém postavení nenachází,
 - nezkrátí daň nebo nevyláká daňovou výhodu.

10. Objednatel si vyhrazuje právo zadanou objednávkou na překladatelské služby zrušit. Pokud storno provede před započítáním prací poskytovatelem, nebude účtován storno poplatek. V případě stornování objednávky v průběhu prací je objednatel povinen uhradit poskytovateli tu část překladu, která již bude v daném okamžiku provedena, poskytovatel je povinen společně s fakturou dodat objednateli uskutečněnou část práce a objednateli bude poskytovatelem účtován paušální storno poplatek odpovídající sazbě za jednu normostranu překladu.

V.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této smlouvy postupovat s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen předmět plnění realizovat jen osobami tvořící jeho realizační tým, přičemž v případě potřeby změny člena týmu či jeho rozšíření oproti osobám, kterými poskytovatel prokazoval svou kvalifikaci, je tato možná pouze se souhlasem objednatele. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen realizačního týmu nesplňoval požadovanou kvalifikaci.
3. Objednatel bude vždy předávat poskytovateli veškeré podklady nutné pro plnění předmětu této smlouvy.
4. Poskytovatel se zavazuje dodržovat termíny stanovené objednatel.
5. Objednatel si vyhrazuje právo objednávkou na překladatelské služby zrušit, a to za podmínek specifikovaných v článku IV. odst. 10 této smlouvy.
6. Poskytovatel je povinen písemně upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele k provedení předmětu plnění a nevhodnost jeho pokynů, jestliže poskytovatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
7. Poskytovatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu objednatel, jestliže poskytovatel na nevhodnost těchto pokynů písemně upozornil a objednatel na jejich dodržení trval nebo jestliže poskytovatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
8. Pokud činností poskytovatele dojde ke způsobení škody objednateli nebo jiným subjektům z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících ze zákona nebo vyplývajících ze smlouvy, je poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu tuto škodu odstranit, a není-li to možné, tak uhradit. Veškeré náklady s tím spojené nese poskytovatel.
9. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů, materiálů a jednání, které obdržel či získal od objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými.
10. Poskytovatel se zavazuje, že nezhotoví překlad pouze ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by došlo k jeho úplné úpravě překladatelem. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn účtovat poskytovateli smluvní pokutu podle článku VI. odst. 5 této smlouvy.
11. Postoupit smlouvu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je poskytovatel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu objednatele.
12. Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele plnění řádně a včas uskutečněné podle této smlouvy a zaplatit za podmínek v této smlouvě stanovených poskytovateli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
13. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy.

- Poskytovatel zajistí, aby elektronické datové soubory obsahující osobní údaje byly uchovávány v paměti počítače pouze tehdy, je-li přístup k užívání počítače, v jehož paměti jsou tyto soubory umístěny, chráněn heslem.

IX. Ukončení smlouvy

1. Smluvní strany se dohodly, že smlouva zaniká těmito způsoby:
 - dohodou smluvních stran;
 - výpovědí ze strany objednatele, a to i bez uvedení důvodů;
 - výpovědí ze strany poskytovatele, kdy objednatel opakovaně neplní svoji smluvní povinnost spočívající ve včasném zaplacení smluvní ceny plnění;
 - uplynutím doby, na kterou byla smlouva uzavřena;
 - odstoupením od smlouvy.
2. Výpovědní doba činí 14 dní a počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď druhé straně doručena.
3. Od této smlouvy lze odstoupit v případě podstatného porušení povinností jednou smluvní stranou, jestliže je toto porušení povinností označeno za podstatné touto smlouvou nebo zákonem. Odstoupení je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že písemné oznámení bylo doručeno v souladu s ustanovením § 573 občanského zákoníku třetí pracovní den po odeslání odstupující smluvní stranou.
4. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena ustanovení týkající se smluvních úroků z prodlení a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení (zejména jde o povinnost poskytnout peněžitá plnění za plnění poskytnutá před účinností odstoupení).
5. V případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky více než 30 dnů je poskytovatel oprávněn od smlouvy odstoupit. Odstoupením poskytovatele od této smlouvy nezaniká právo poskytovatele požadovat splatnou fakturovanou částku a smluvní pokutu dohodnutou dle článku VI. odst. 1 této smlouvy.
6. Objednatel může odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení smlouvy poskytovatelem. Za podstatné porušení smlouvy se považuje zejména:
 - zpoždění předání překladu delší než 20 dnů nebo
 - opakované poskytování vadných služeb – zejména způsobení významových chyb v překladu, přičemž za opakované poskytování vadných služeb se považuje již poskytnutí tří vadných plnění nebo
 - opakované porušení povinností stanovené v čl. V odst. 2 této smlouvy, přičemž za opakované porušení se považuje třetí nebo jakékoliv další porušení povinností.
7. V případě, že objednatel hodlá odstoupit od smlouvy, potom tuto skutečnost písemně sdělí poskytovateli.
8. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy i v případě, že je poskytovatel v úpadku, nebo z důvodu, že byl insolvenční návrh zamítnut, protože majetek poskytovatele nepostačuje k úhradě nákladů.
9. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že zjistí, že překlad byl zhotoven pouze ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by v řádném termínu došlo k jeho úplné úpravě překladatelem. Smluvní pokutu dle článku VI. odst. 5 této smlouvy je v tomto případě poskytovatel povinen zaplatit do 14 dnů po doručení písemného odstoupení objednatele

od smlouvy. Nárok na náhradu škod vzniklých objednateli v důsledku odstoupení od smlouvy není ujednáním o smluvní pokutě dotčen.

X.

Závěrečná ujednání

1. Není-li v této smlouvě uvedeno jinak, jsou k jednání podle této smlouvy jménem kupujícího oprávněni: kontaktní osoby uvedené v záhlaví smlouvy nebo jiný pověřený zaměstnanec Nemocnice Třinec, příspěvková organizace. Toto ustanovení se nevztahuje na podpisy dodatků k této smlouvě a na jednání směřující k ukončení závazku z této smlouvy.
2. Poskytovatel je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této smlouvy vyplývající na jinou osobu pouze s písemným souhlasem objednatele.
3. Vztahuje-li se důvod neplatnosti jen na některé ustanovení této smlouvy, je neplatným pouze toto ustanovení, pokud z jeho povahy nebo obsahu anebo z okolností, za nichž bylo sjednáno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu této smlouvy.
4. Práva a povinnosti smluvních stran založené touto smlouvou a výslovně v ní neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
5. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele poskytovatel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této smlouvě v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon o registru smluv**“).
6. Poskytovatel prohlašuje, že neporušuje etické principy, principy společenské odpovědnosti ani základní lidská práva.
7. Případné spory vzniklé z této smlouvy, pokud se je nepodaří urovnat jednáním mezi smluvními stranami, budou rozhodnuty k tomu věcně příslušným soudem, přičemž soudem místně příslušným k rozhodnutí je soud určený podle sídla objednatele.
8. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Jedno vyhotovení smlouvy obdrží objednatel, jedno vyhotovení obdrží poskytovatel.
9. Přílohy smlouvy:
 - **Přílohou smlouvy** je Ceník a specifikace požadovaných služeb.
10. Smlouvu je možno měnit pouze na základě dohody smluvních stran formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
11. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu smluvní stranou, která přijala nabídku – návrh na uzavření smlouvy. Smlouva nabývá účinnosti dnem, kdy je zveřejněna v registru smluv.
12. Tato smlouva podléhá povinnosti zveřejnění dle zákona o registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění v registru smluv včetně uvedení metadat provede objednatel, který současně zajistí, aby informace o uveřejnění této smlouvy byly zaslány druhé smluvní straně do její datové schránky.
13. Smluvní strany se s obsahem smlouvy seznámily a souhlasí s ním.

Příloha Rámcové smlouvy o poskytnutí překladatelských služeb

Ceník a specifikace požadovaných Služeb

Poskytovatel: Agentura theBESTtranslation s.r.o.

		Cena v Kč bez DPH	Sazba DPH	DPH v Kč	Cena v Kč vč. DPH
A. ¹⁾	cena za překlad 1 normostrany z českého do polského jazyka	250,00	21 %	52,50	302,50
	cena za překlad 1 normostrany z polského do českého jazyka	240,00	21 %	50,40	290,40
	cena za překlad 1 normostrany z českého jazyka do anglického jazyka	250,00	21 %	52,50	302,50
	cena za překlad 1 normostrany z anglického jazyka do českého jazyka,	240,00	21 %	50,40	290,40
B. ²⁾	cena za soudně ověřený překlad 1 normostrany	100,00	21 %	21,00	121,00
C. ³⁾	cena za překlad právního textu 1 normostrany	20,00	21 %	4,20	24,20
D. ⁴⁾	cena za jazykovou korekturu 1 normostrany v cizím jazyce	70,00	21 %	14,70	84,70
	cena za jazykovou korekturu 1 normostrany v českém jazyce	50,00	21 %	10,50	60,50

Definice normostrany: **Normostrana** je standardizovaná strana textu o délce 1 800 znaků (symbolů a mezer), což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.

¹⁾ cena v Kč za každou započatou normostranu

²⁾ navýšení ceny za soudně ověřený překlad v Kč oproti ceně za překlad, jenž nebude soudně ověřen. Jedná se o jednotné navýšení ceny pro oba předmětné jazyky. Cena v Kč za každou započatou normostranu.

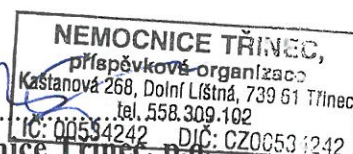
³⁾ navýšení ceny za překlad právního textu v Kč oproti ceně za překlad jiného než právního textu. Jedná se o jednotné navýšení ceny pro oba předmětné jazyky. Cena v Kč za každou započatou normostranu.

⁴⁾ cena v Kč za každou započatou normostranu. Jedná se o jednotnou cenu pro oba předmětné jazyky.

V Praze dne 4. 12. 2018

V Třinci dne 26. 11. 2018


Agentura theBESTtranslation s.r.o.
Mgr. Lucie Butcher


Nemocnice Třinec, p.o.
MUDr. Mgr. Zdeněk Matušek, ředitel

